

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК

5 (68)

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД  
1 9 6 0

*К. Б. Старкова*

## ДОПОЛНЕНИЯ К „УСТАВУ“ КУМРАНСКОЙ ОБЩИНЫ

(ПЕРЕВОД ТЕКСТА И ПРИМЕЧАНИЯ)

Первый том сводной серии публикаций материалов из района Мертвого моря<sup>1</sup> содержит издание двух столбцов текста,<sup>2</sup> который несомненно примыкает формой и содержанием к хорошо известному „Уставу“ Кумранской общины.<sup>3</sup> Внешний вид фрагмента заставляет думать, что он составлял целое с рукописью „Устава“ из пещеры I. Об этом свидетельствует характер кожи, почерк, линия разрыва в месте соединения фрагмента с основным свитком.<sup>4</sup>

После „Устава“ был оставлен пробел, который предшествовал тексту двух столбцов. Весь свиток, по-видимому, носил общее заглавие „Устав“ (Serek), начертанное на коже крупными буквами, которое частично сохранилось.<sup>5</sup> Отделенный от основы кусок свитка в 1950 г. был продан Палестинскому археологическому музею антикварием из Вифлеема, через руки которого прошли другие свитки и их фрагменты.<sup>6</sup> В том, что он происходит из пещеры I, нет никаких сомнений. Частями свитка с „Уставом“ были также формулы жреческих благословений (опубликованные Бартельми и Миликом), они, по-видимому, были записаны в наружном конце свитка.<sup>7</sup>

Первый столбец фрагмента „Устава“ насчитывает 29 строк, второй заканчивается 22-й строкой. Текст списан четким красивым почерком, местами с ошибками и поправками, конечные формы согласных kaf, mim, pe, šade передаются, что указывает на принадлежность к более поздним в палеографическом отношении спискам Кумранской библиотеки.

---

<sup>1</sup> Discoveries in the Judaean Desert, I (в дальнейшем: Discoveries, I). Qumran Cave I, by D. Barthélemy and J. T. Milik (Jordan Department of Antiquities. Ecole Biblique et Archéologique Française. Palestine Archaeological Museum), Oxford, 1956.

<sup>2</sup> Там же, 28а, стр. 107—118, табл. факсимиле XXII—XXIV.

<sup>3</sup> См.: Палестинский сборник, 4, 1959, стр. 19.

<sup>4</sup> Точное описание см.: Discoveries, I, стр. 107—109.

<sup>5</sup> Там же, табл. XXII.

<sup>6</sup> См.: J. M. Allegro. The Dead Sea Scrolls. Penguin Books, 1956, стр. 15—34.

<sup>7</sup> Discoveries, I, 28b, стр. 118—130.

Особенности графики и орфографии перечислены во введении к публикуемому тексту,<sup>1</sup> наиболее важные случаи отмечены в примечаниях к настоящему переводу.

Впервые фрагмент стал известен благодаря Д. Бартельми, который поместил сообщение о нем в журнале „Revue Biblique“ в 1952 г.<sup>2</sup> Содержание текста, называемого в специальной литературе „Две колонки“, вопрос о принадлежности его к „Уставу“ вызвали оживленное обсуждение.

Несмотря на внешнюю близость к „Уставу“ дополнительный текст не может быть с ним единым целым. Как правильно отмечает проф. Бартельми, если оба регламента принадлежат одной и той же иудейской секте, то они знаменуют либо разные этапы в ее развитии, либо разные направления одного периода. Основная часть кумранского „Устава“ характеризует руководимую им общину, как замкнутую организацию монастырского типа, построившую свою жизнь на основах общности имущества и труда, члены которой не имеют семьи, не несут военных обязанностей и вступают в общину после строгого отбора и значительного испытательного срока.<sup>3</sup> В „Двух колонках“ упоминаются в составе организации женщины и малые дети (ṭaf);<sup>4</sup> это роднит их текст с так называемым „Дамасским документом“. Человек воспитывается как член организации, рождаясь в ее среде. Помимо термина 'ezrah,<sup>5</sup> об этом говорит то обстоятельство, что с десяти лет его начинают обучать по книге „hgw“,<sup>6</sup> которая упоминается в „Дамасском документе“<sup>7</sup> как основное пособие для воспитания сектанта. По достижении 20 лет член организации может вступить в брачный союз и тем самым вовлечь в этот же круг обязанностей избранную им жену.<sup>8</sup> В 25 лет он приступает к исполнению обязатель-

<sup>1</sup> Там же, стр. 108—109.

<sup>2</sup> D. Barthélemy. Notes en marge des publications récentes sur les manuscrits de Qumran. „Revue Biblique“, t. 59, 1952, стр. 187—218; предварительные сведения сообщил уже Дюпон-Соммер (A. Dupont-Sommer. Nouveaux aperçus sur les manuscrits de la Mer Morte. Paris, 1952, стр. 134—135).

<sup>3</sup> См.: Палестинский сборник, 4, стр. 19—22.

<sup>4</sup> Табл. II, строки 4, 10.

<sup>5</sup> Табл. I, строка 6.

<sup>6</sup> В транскрипции издания Discoveries, I: חָגַו — „повторение“ (?) от корня חָגַו — „бормотать“, „повторять“, а в средние века „рассуждать“. Книга hgw(y) обычно понимается как „Книга учения“, см.: A. Dupont-Sommer, ук. соч., стр. 88—89; M. Burrows. The Dead Sea Scrolls. New York, 1955, стр. 188, 247; в переводе Бартельми „le livre de la Méditation (Discoveries, I, стр. 112); Th. H. Gaster. The Dead Sea Scripture in English Translation. New York, 1956, стр. 9; „The Book of Study“.

<sup>7</sup> S. Schechter. Documents of Jewish Sectaries, vol. I, Fragments of a Zadokite Work. Cambridge, 1910, древнеевр. текст, стр. 10; англ. перевод, стр. XLVII.

<sup>8</sup> Так мы понимаем текст строки 11 табл. I, см. ниже прим. 10 к переводу.

ных повинностей, между которыми значится и военная служба.<sup>1</sup> Начиная с 30 лет, „полноценному“ члену организации открывается доступ к командным должностям,<sup>2</sup> которые он может занимать до достижения 50 лет. Регламентация возрастных подразделений указана в „Войне сынов света“ и в „Дамасском документе“.<sup>3</sup> Положение члена организации связано с положением его рода. Деление по родам играет заметную роль в организации, об этом, помимо прямых указаний текста,<sup>4</sup> говорит употребление слова *’ābōth* — „отцы, предки“ для обозначения руководителей. Совершеннолетний член общества вносится в записи внутри своего рода.<sup>5</sup>

Помимо военной, существовала еще трудовая повинность; об этом свидетельствует термин *mas* (מס), упоминаемый в табл. I, строки 21—22, где речь идет об обязанностях слабоумного члена общины. В Библии слово *mas* систематически обозначает обязательный, часто подневольный труд, отработку.<sup>6</sup> Конечно, из этого нельзя сделать вывод, что трудом для общины занимались одни слабоумные: из всех видов обязанностей полноправного члена им оставалась „только“ (*raḥ*) эта, все же остальные здоровые общинники могли проявить себя на других поприщах.

Высшее управление организацией в целом и на отдельных участках осуществлялось жрецами и левитами, „сынами Аарона“, которые многократно упоминаются на всем протяжении отрывка как признанные руководители, занимающие первенствующее место. Организация представляет теократическую общину, и это особенно подчеркивает текст табл. II, где речь идет о том, что обычно понимают как „мессианское пиршество“.<sup>7</sup> К сожалению, это место подверглось значительному повреждению, хотя слово *mašīaḥ* — „мессия“, „помазанник“ читается два раза вполне отчетливо. Большая часть интерпретаторов воспринимает текст как эсхатологическое видение, предрекающее при-

<sup>1</sup> Табл. I, строка 12, ср.: E. L. S u k e n i k. *The Dead Sea Scrolls of the Hebrew University*. Jerusalem, 1955, табл. 21 (кол. 6), где возраст воина-пехотинца определяется 30 годами.

<sup>2</sup> Табл. I, строки 13—15.

<sup>3</sup> E. L. S u k e n i k, ук. соч. *The War of the Sons of Light with the Sons of Darkness*, кол. 6; S. S c h e c h t e r, ук. соч., древнеевр. текст, стр. 14.

<sup>4</sup> Табл. I, строки 9, 21, 29.

<sup>5</sup> Табл. I, строки 9, 21—22.

<sup>6</sup> См.: Бытие, гл. XLIX, 1; Кн. Царей, V, 27—32; Иисус Навин, XVI, 10 и др.; в новый период понимается как „подать, налог“. См. древнееврейский перевод „Апокрифа на книги Бытия“: N. A v i g a d and Y. Y a d i n. *A Genesis Apokryphon*. Jerusalem, 1956, стр. 39, где словом *מס* переводится арам. *כר* оригинала (табл. XXI, стр. 26—27, факсимиле и транскрипция).

<sup>7</sup> Табл. II, строки 11—13, 20.

ход Мессии, который символизируется мистическим обрядом пиршества сектантов.<sup>1</sup>

Мне кажется, что текст не нуждается в таком толковании. Общие трапезы — характерная обрядовая черта секты, как видно из „Устава“ и из археологического исследования местожительства кумранцев.<sup>2</sup> По предписанию „Устава“ в них принимали участие все полноправные члены общины (rabbim); регламент нашего отрывка предполагает участие должностных лиц, а может быть, и всех ритуально чистых общинников. Вряд ли можно ожидать, чтобы сверхъестественная, в эсхатологическом аспекте, личность Мессии, в каких бы то ни было условиях, могла бы мыслиться на второстепенном, подчиненном положении: входить после председательствующего жреца, садиться после него и после него протягивать руку к еде, благословляя трапезу, как этого требует указанное место. Проще понимать термин māšîāh в его обычном библейском значении: „помазанник“, т. е. законный царь,<sup>3</sup> для Иудеи — царь из потомства Давида. Текст сложился в те годы, когда такого царя не было, власть принадлежала либо чужеземным завоевателям, либо незаконной, в глазах сектантов, династии Хасмонеев. К тем и другим члены секты относились враждебно.<sup>4</sup> В перспективе будущей борьбы, к которой готовился военнообязанный общинник, могла усматриваться возможность появления „законных“ преемников дома Давида. Это имеет в виду выражение „если Яхве приведет (или: „породит“) помазанника“.<sup>5</sup> В таком случае построенная на теократической основе, руководимая жрецами организация уже не уступит „помазаннику“ полноту верховной власти, которая должна остаться за первосвященником секты. Описание обряда трапезы подчеркивает эту идею с целью воспитать членов общины в духе строгого теократизма.

Если это место фрагмента понято правильно, то, естественно, принимается точка зрения издателя его проф. Д. Бартельми для определения эпохи и среды возникновения памятника. Мы согласны с ним в том, что изображаемый здесь строй отношений удивительно напоминает организацию<sup>6</sup> хасидеев (ḥāsīdīm) так, как она изображена в книге Маккавеев,<sup>7</sup> и тогда возникновение регламента следует отнести к пер-

<sup>1</sup> См., например: D. M. Allegro, ук. соч., стр. 112—116; Discoveries, I, стр. 117—118, в переводе также „Мессия“.

<sup>2</sup> „Устав“, табл. VI, строки 2—4, см.: Палестинский сборник, 4, стр. 47.

<sup>3</sup> См. также: Th. Gaster, ук. соч., стр. 19—20: „He is simply the duly appointed King of Israel at any future epoch“.

<sup>4</sup> См.: Толкование на книгу Хабаккука (Аввакума) из первой пещеры (Q1). Издания и переводы указаны в моей статье: Рукописи из окрестностей Мертвого моря. ВДИ, 1956, № 1, стр. 88.

<sup>5</sup> Табл. II, строка 2.

<sup>6</sup> „Congrégation“.

<sup>7</sup> Кн. I Маккавеев, II, 42.

вой половине II в. до н. э.<sup>1</sup> Хронологически и по основным идеям он примыкает в первую очередь к „Дамасскому документу“ и „Войне сынов света“, как мы надеемся показать это в специальной работе.

## Перевод

### ТАБЛИЦА I

1. И вот устав для всего общества<sup>1</sup> Израиля в последние дни, когда они собрались вместе, чтобы поступать
2. согласно закону Сынов Цадока, жрецов, и людей их Завета (Союза) которые ук[лонились от хождения до]рогой
3. народа.<sup>2</sup> Они — люди его (божьего) совета, которые сохраняли его завет среди нечестия, чтобы [искупить землю].<sup>3</sup>
4. По их приходе пусть соберут всех вступивших до малых детей и женщин и прочтут им вслух
5. все правила Союза с тем, чтоб вразумить их во всех их законах, дабы не заблуждались в своих заблуждениях.<sup>4</sup>
6. И вот Устав для всех воинств<sup>5</sup> общества, для каждого уроженца в Израиле.<sup>6</sup> И от юн[ости] его
7. следует учить его по книге ННГУ (Книге Изучения?),<sup>7</sup> и согласно его возрасту пусть его умудряют в правилах Союза. И [следует
8. на]ставлять его в их законах десять лет, [пока не] достигнет блага. [Будучи]
9. двадцати лет, пусть будет приведен к назначенным<sup>8</sup> с тем, чтобы вступить в жребий среди своего рода, чтобы присоединиться к святому общ[еству]. (Он) не [должен приближаться]
10. к женщине, чтобы иметь с ней половые сношения, иначе как по исполнении ему двад[цати] лет,<sup>9</sup> когда он знает добро
11. и зло. Тем самым и она начнет свидетельствовать благодаря ему (?) законы Торы и состоять в послушании законам.<sup>10</sup>
12. И когда исполнится ему... то двадцатипятилетним он приступит к состоянию в основах святого
13. общества, чтобы служить службу общества. В тридцать лет он достигнет (права) ведения тяжбы
14. и пра[восуд]ия, и чтобы состоять в главах тысяч Израиля, будь то начальники сотен, начальники пятидесятков,
15. начальники десятков, судьи и письмоводители<sup>11</sup> по коленам, во всех их родах [по слову] сынов
16. Аарона, жрецов. Каждый глава<sup>12</sup> отцов общества, которому выпадет жребий состоять на службе
17. для руководства обществом,<sup>13</sup> пусть согласно своему разуму и совершенству своего пути укрепит свои чресла<sup>14</sup> на посту для (выполнения)[повин]ностей,

<sup>1</sup> Discoveries, I, стр. 108.

18. совершения своей службы среди своих братьев, во многом ли, в малом ли. Один перед другим пусть почитают друг друга.<sup>15</sup>

19. При многолетнем возрасте пусть человеку дают нагрузку<sup>16</sup> по его силе на службе обществу. А всякий глупый человек

20. пусть не вступает в жребий, чтобы состоять при обществе Израиля для судебной тяжбы и для несения нагрузки общества,

21. и для предстояния на войне для покорения народов.<sup>17</sup> Только в уставе [повин]ности запишет свой род<sup>18</sup>

22. и службой трудовой повинности<sup>19</sup> сделает свою службу, согласно своему делу. Левиты стоят каждый на своем посту,

23. по слову сынов Аарона, чтобы руководить всем обществом, каждым по его чину, при посредстве<sup>20</sup> глав

24. (из) отцов общества в качестве начальников, судей, письмоводителей, по числу всех их отрядов,<sup>21</sup> по слову Сынов Цадока, жрецов,

25. и всех глав отцов общества. И если будет совещание<sup>22</sup> у всего собрания<sup>23</sup> для правосудия или

26. для общего совета или для военного совещания,<sup>24</sup> пусть их (членов совета) освящают три дня, чтобы каждый пришедший был

27. готовым для [эт]ого (?).<sup>25</sup> Вот люди,<sup>26</sup> призываемые к общему совету; (начиная) с двад... летних все

28. [мудрецы] общества, разумные и знающие, совершенные поведением и доблестные люди, так же как

29. вожди колен, и все их судьи, и их письмоводители, и начальники тысяч, и начальники сотен

## ТАБЛИЦА II

1. и пятидесятков и десятков. И левиты (каждый)<sup>27</sup> среди отдела своей службы. Это

2. люди именитые, торжественно созываемые, собирающиеся<sup>28</sup> на общий совет в Израиле

3. в присутствии Сынов Цадока, жрецов. И каждый, пораженный любой человеческой

4. нечистотой,<sup>29</sup> пусть не входит в собрание этих.<sup>30</sup> И каждый пораженный [эт]ими<sup>31</sup> (недостатками), так что

5. не может держать место<sup>32</sup> среди общества, и всякий пораженный в отношении своей плоти: больной ногами<sup>33</sup> или

6. руками, хромой или слепой, или глухой, или немой или (тот), чьей плоти коснулась порча,

7. так что заметно глазам,<sup>34</sup> или старик, запинаящийся (настолько), что не может держаться твердо среди общества, —

8. эти (такие)<sup>35</sup> пусть не приходят, чтоб предстать среди общества именитых людей, ибо святые

9. ангелы в их обществе.<sup>36</sup> И если есть какое-нибудь дело у кого-нибудь из таких, чтобы сказать святому совету,

10. пусть его (дело) расследуют<sup>37</sup> с его слов, а в общество пусть тот человек не входит, ибо он поражен (недостатком).

11. Таково заседание именитых людей, торжественно созванных для общего совета. Если породит (приведет)<sup>38</sup>

12. [бог] Помазанника,<sup>39</sup> с ними придет [жрец], глава всего общества Израиля и все

13. о[т]цы сынов] Аарона, жрецов, торжественно [созываемые],<sup>40</sup> именитые люди, и сядут

14. пе[ред ним каждый] согласно своему достоинству. И после ся[дет Помазан]ник Израиля. И сядут перед ним главы<sup>41</sup>

15. ты[сяч Израиля, каж]дый согласно своему достоинству, сообразно своему п[осту] в их лагерях и в их походах. И все

16. главы от[цов общест]ва, так же как мудре[цы святого общества], сядут перед ними, каждый согласно

17. своему достоинству. И если собираются у общего стола или чтобы пить виноградный сок, и накрыт общ[ий] стол<sup>42</sup>

18. и приправлен сок, чтобы пит[ь], — никто [пусть не протягивает свою руку к початку

19. хлеба и [сока] прежде жреца, ибо [он бл]агословляет початок хлеба

20. и сока и протягивает свою руку к хлебу прежде, а по[сле про]тянет Помазанник Израиля свои руки<sup>43</sup>

21. к хлебу. [А после благосло]вляют все общество вместе, каж[дый согласно] своему достоинству. И по этому закону<sup>44</sup> пусть делают

22. при всяком об[ряде, когда со]берутся до десяти чело[век].<sup>45</sup>

### Примечания к переводу

<sup>1</sup> לָקָו — сопряженное состояние основы לָקָו, первоначально — общее собрание, получает значение: конгрегация, община, организация, общество. Мы берем выражение „общество“ для отличия от термина *yaḥad* — „община“, характерного для основной части „Устава“. Бартельми переводит: „*congrégation*“.

<sup>2</sup> דָּוָק, т. е. вся масса иудеев, не члены общества только.

<sup>3</sup> Иаи: „искупить (очистить) страну“ (לְכַפֵּר בְּעַד אֶרֶץ). Слово *hā'āreṣ* обычно имеет в виду Палестину, но, может быть, здесь земля, мир вообще.

<sup>4</sup> Гастер (Th. H. Gaster. *The Dead Sea Scripture in English Translation*. New York, 1956, стр. 307) переводит: „So that no one may fall into error through ignorance“.

<sup>5</sup> שָׁבָוּ — букв. „воинства, полчища“. Слово (*šābā'*) имеет также значение „повинность, отбываемая работой“, „обязательная служба“; говорится о службе левитов, см.: Исх. XL, 2; особенно: Числа IV, 3, 23, 30, 35; VIII, 24, 25 (см. выше, стр. 27, строка 21). Бартельми переводит: „pour tous les effectifs de la congrégation“.

<sup>6</sup> רָאָה — „родившийся членом общества“.

<sup>7</sup> См. выше, стр. 23, прим. 6.

<sup>8</sup> В тексте רָאָה־רָאָה (*ha-rāḳūḏīm*) — „назначенные“, *rāḳad* — „посещать“, „назначать“, „наблюдать“, „надзирать“. *Rōḳēd* или *rāḳīd* — обычно должностное лицо, наблюдающее за выполнением обязанностей, см.: „Устав“, табл. VI, строка 14.

О возрасте 20 лет см.: Discoveries, I, стр. 113 (ссылка на I книгу Хроник, XXVII, 23: возраст, учитываемый переписью).

<sup>9</sup> דאם כ' вместо דא כ"א; возраст 20 лет для брака сравнительно поздний, по понятиям Библии и Талмуда, см.: Discoveries, I, стр. 113, прим. к строке 10.

<sup>10</sup> Место не вполне ясно. Издатель переводит: „Et alors (sa femme) sera qualifiée pour porter temoignage contre lui à propos de Commandement de la Loi et pour assister à la promulgation des decisions“ (Discoveries, I, стр. 112), и в примечании к этому месту (там же, стр. 113) указано: „...en ces temps ou l'hellénisme exerçait son attrait sur la population palestinienne, la femme naturellement plus fervente et plus traditionaliste, etait chargée de veiller sur la fidelité de son mari et, la cas échéant, de le denoncer aux autorités“. Такое объяснение кажется произвольным — навряд ли даже ревностные сектанты усматривали основную цель брака в домашнем надзоре и доносительстве. И вряд ли женщина когда-нибудь была более, чем мужчиной, склонна жертвовать интересами семьи в пользу религии. По нашему пониманию, текст говорит о том, что благодаря (עלי) мужу, члену организации, женщина после брака принимает (קבל) круг обязанностей члена общины: можно понимать также עלי — „сверх него“, „помимо него“, т. е. и сама также начинает быть свидетельницей исполнения и оглашения законов Торы. „Свидетельствовать против-него“ (против мужа) требовало бы предлога с местоименным суффиксом בו. Гастер (Th. H. Gaster. Там же — см. прим. 4) изменяет, по-видимому, имперфект קבל (женск. род) в קבל, (мужск. род) и переводит: „...furthermore, it is only then that he is to be eligible to give testimony in matters involving the laws of the Torah or to attend judicial hearings“.

<sup>11</sup> ושוטרים — „составители документов“; у Бартельми (Discoveries, I, стр. 112): „et fonctionnaires“.

<sup>12</sup> Табл. I, строка 15: ריש (rōš) — „глава“; слово это исправлено из написанного сначала שר (sar) — „вождь, начальник“.

<sup>13</sup> В тексте идиома: „входить и выходить перед обществом“, т. е. полномочно им управлять.

<sup>14</sup> Табл. I, строка 17: פתנו — недостаточное написание.

<sup>15</sup> У Бартельми: „(Aussi) reconnaitra-t-on aux uns une dignité plus élevée qu'aux autres“ (Discoveries, I, стр. 112).

<sup>16</sup> Табл. I, строка 19: משאו, תנו משאו (massā') букв. „ноша, тяжесть, нагрузка“, т. е. то, что поднимают; отсюда — „поручать“, „поручение“.

<sup>17</sup> להביע נויים — особенно важное место по идейной близости к тексту „Войны сынов света“. Здесь выражено воинствующее настроение части организации или всей секты в известный период развития ее.

<sup>18</sup> יכתוב (больше подходил бы nif'al) — „будет записан, должен быть записан“. Šābā' — см. выше, стр. 28, прим. 5. Можно перевести также: „в уставе войска ополчения“; у Бартельми: „Il se bornera à faire inscrire sa famille sur le rôle des effectifs“ (Discoveries, I, стр. 115) — речь идет о неспособном к военной службе.

<sup>19</sup> עבודתו קשה עבודתו; עבודתו קשה (mas) — тяжелый физический труд, исполняемый как повинность (ср.: Бытие, XLIX, 15; I Царей, IX, 21 и др.) См. выше, стр. 24.

<sup>20</sup> על יד — „под рукой“, у Бартельми: „... soumis aux chefs des anciens“ (Discoveries, I, стр. 115).

<sup>21</sup> למספר כול צבאותם „по числу всех их полчищ“, „всех их подразделений“; у Бартельми: „... à l'égard de chacune des divisions numeriques de tous leurs effectifs“; по его мнению, имеется в виду внутренний порядок иерархии, общее выражение, заменяющее перечисления строк 1, 14—15 и I, 29—II, 1 (Discoveries, I, стр. 115).

<sup>22</sup> תודה (te'ūdā) у Бартельми: „convocation“ (Discoveries, I, стр. 115).

<sup>23</sup> קהל (qāhāl) — значение, близкое к понятию 'ēdā — „собор, собрание“; здесь и ниже (табл. II, строка 4) имеется в виду собрание в собственном смысле слова.

<sup>24</sup> לתעורת מלחמה.

<sup>25</sup> Табл. I, строка 27: להנה, „нуи“ читается неясно. Издатель понимает наречие להנה как временное: „... afin que tous les participants soient prêts pour la date fixée“

<sup>26</sup> В тексте ошибочно пропущен „алеф“ в слове 'ānāšim — „люди“.

<sup>27</sup> Табл. II, строка 1: пропущено слово שׂא — „человек“, здесь в смысле местоимения „каждый“; на наличие его в оригинале текста указывает суффикс в слове עבודתו.

<sup>28</sup> טוער, נוערים, у Бартельми: „convocation, convoquées“ (Discoveries, I, стр. 116), ср.: Числа, XVI, 2.

<sup>29</sup> טמא — сверху приписан „тав“, что вполне соответствует тексту, который требует сопряженного состояния: טמאת הארם.

<sup>30</sup> Табл. II, строка 4: בקהל אלה. Издатель считает „хе“ опиской, лишней буквой и переводит „à l'assemblée de Dieu“ (Discoveries, I, стр. 116). Местоимение 'elle — „эти“ в значении „люди (муж) собрания, совета“ несколько раз употребляется в „Уставе“, см., например, табл. VIII, строку 12; „эти“ безлично, в смысле „это“, см.: Устав-табл. IV, строка 15: „в этом. . .“ (см. ниже, прим. 31 и строку 8 перевода). Поэтому, на наш взгляд, текст в исправлении не нуждается.

<sup>31</sup> При определении „этим“ (באלה) опущено существительное מוטם — „недостатки“, „пороки“, „увечья“.

<sup>32</sup> מעמד — здесь в значении „пост, должность“ (букв. „место стояния“, I Кн. Хроник, XXIII, 28).

<sup>33</sup> В тексте лишнее (?) „хе“. В слове נכנח все буквы, кроме последней, неотчетливы; понимать „хе“ как артикль при следующем слове „ноги“ (הרגלים), который слился с предыдущим словом, нельзя, так как остальные названия членов (ידיים, רגליים, עיניים), употреблены в неопределенном состоянии. Возможно, особая форма, не известная из библейских текстов.

<sup>34</sup> לראות עינים — ритуально нечист любой человек, имеющий видимый глазом физический недостаток.

<sup>35</sup> См. выше, прим. 30.

<sup>36</sup> Упоминание об ангелах, незримо присутствующих в собрании, аналогично упоминанию о них в „Уставе“ (табл. XI, строка 8). Издатель сопоставляет его с представлениями христианской общины (Discoveries, I, стр. 117, прим. к строке 8). Можно отметить, что и в Библии требование ритуальной и обычной чистоты в военном лагере объясняется невидимым присутствием Яхве (см.: Второзаконие, XXIII, 15).

<sup>37</sup> [י]רוּשׁ [והו] — отчетливо видна только середина слова: . . . רוּשׁ . . .

<sup>38</sup> Отсюда начало одного из наиболее значительных мест текста. Факсимиле (Discoveries, I, табл. XXIV) показывает здесь темное пятно, при чтении пользовались инфракрасным просвечиванием. Издатели передают в транскрипции יוליך (там же, стр. 110, точка обозначает неуверенное чтение yod), при характере начертания „далета“ и конечного „кафа“ можно предположить повреждение нижнего конца „кафа“, верхняя же его часть не отличается от написания далета. Если это действительно так, то следует читать и переводить yōlīk (וּלִיךְ) — „поведет“, но лучше было бы yābī' (יָבִיא), от корня בוא (bo') — „приходить“.

<sup>39</sup> Здесь и в строке 20 слово מִשָּׁח читается вполне отчетливо; в строке 14 от него сохранилась лишь последняя согласная хет (Discoveries, I, факсимиле, табл. XXIV). В транскрипции, данной издателями, много восстанавливаемых слов и отдельных согласных, так как текст поврежден продольными разрывами кожи.

<sup>40</sup> У Аллегро переводит здесь: „to the Meeting“ (D. M. Allegro. The Dead Sea Scrolls. Penguin Books, 1956, стр. 115); см. выше, прим. 28.

<sup>41</sup> В тексте gōš ед. ч. — „глава“.

<sup>42</sup> [ש]לחן [ו] — начало слова „стол“ отсутствует; yaḥad — наречие: „сообща“, „вместе“. Возможен перевод: „и если соберутся у стола вместе“.

<sup>43</sup> Множ. число יָדַי, в других случаях יָד — „свою руку“.

<sup>44</sup> קַיִן (קֹק), „вав“ приписано сверху.

<sup>45</sup> „До десяти человек“ — счет ведется сверху: не менее, чем 10 человек — в иудаизме кворум, необходимый для молитвенного собрания.

---

*C. B. Starkova*

## L'APPENDIX A LA REGLE DE LA COMMUNAUTÉ DE QUMRAN

L'article propose une traduction commentée en russe avec une brève introduction au texte de soi-disantes „Deux Colonnes“, publiées par le professeur D. Barthélemy. L'auteur considère ce texte comme une partie du manuscrit de „La Règle de la Communauté“, mais il croit, qu'il se rapporte ou bien une autre période de la vie de cette secte, ou bien qu'il provient d'une autre groupe de la Congrégation. Par ses idées le texte ressemble plus au „Document de Damas“, qu'à celui de la „Règle de la Communauté“. L'auteur prétend que Messie cité dans le texte c'est un roi légitime de la Famille de David, attendu par les sectants.

---